

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Literária do Espanhol | Literary Translation Spanish- Portuguese

Código da UC | *UC Code*

99796

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

M^a Margarida Amado Acosta

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Espanhol e português

Programa de Turma | *Class Description*

O objectivo desta cadeira é introduzir os alunos na prática da tradução literária do espanhol para o português, partindo de uma reflexão teórica e da análise de textos literários contemporâneos, tais como poemas, contos breves, capítulos ou fragmentos de romances ou ensaios. Tratando-se de uma disciplina de iniciação à tradução literária, justifica-se a escolha de textos produzidos ao longo dos séculos XX e XXI.

Os alunos terão, ainda, a oportunidade de refletir sobre a enorme diversidade linguística e cultural do espanhol e de entrar em contacto com textos literários produzidos em diversos países hispanofalantes.

The aim of this course is to introduce students to the practice of literary translation from Spanish into Portuguese, based on theoretical reflection and analysis of contemporary literary texts, such as poems, short stories, chapters or fragments of novels or essays. As this is an introductory course to literary translation, the choice of texts produced during the 20th and 21st centuries is justified. Students will also have the opportunity to reflect on the enormous linguistic and cultural diversity of Spanish and to come into contact with literary texts produced in various Spanish-speaking countries.

Avaliação | Grading and Assessment

- Participação activa nas aulas e realização dos trabalhos propostos
- Duas provas de tradução
- Apresentação oral de um projeto de tradução ou de reflexão sobre a tradução literária

- Active participation in class and completion of assignments
- Two translation tests
- Oral presentation of a translation project or reflection on literary translation

Bibliografia | Bibliography

- Baker, M. - In other words: a coursebook on translation. Abingdon, Oxon; New York, NY, Routledge, 2017.
- Barrento, João - O Poço de Babel – Para uma Poética da Tradução Literária, Relógio d'Água, Lisboa, 2002.
- Bassnett, S. - Translation and world literature. London; New York, Routledge/Taylor & Francis Group, 2019.
- Delille, Karl H. [et. al.] - Problemas da Tradução Literária, Livraria Almedina, Coimbra, 1986.
- Gallego Roca, M. - Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Júcar, 1994.
- Ortega y Gasset, J. - “Misericordia y esplendor en la traducción”, en J. Ortega y Gasset, Obras completas, Vol. V, Madrid, Revista de Occidente, 1964, pp. 431-452.
- Paz, O. - Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971.
- Torre, E. - Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.
- Venuti, L. - The translator's invisibility: a history of translation. London; New York, Routledge, 2008.
- Venuti, L. - The translation studies reader. London; New York, Routledge, 2012.
- Yebra, Valentín Garcia - En Torno a la Traducción Teoría. Crítica. Historia, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1983.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Os alunos com um nível B1 em português e em espanhol poderão seguir as aulas e realizar os trabalhos solicitados com menos dificuldade.

Students with a B1 level in Portuguese and Spanish will be able to follow the lessons and do the work required with less difficulty.